

Kuğunun Trompeti

E. B. White New York'ta doğdu. Cornell Üniversitesi'nden mezun oldu. *The New Yorker* dergisinde yazmaya başlamadan önce birçok işte çalıştı. Rüyasında küçük bir çocuğun fare gibi davrandığını görmesiyle *Stuart Little* kitabının fikri ortaya çıktı. *Stuart Little'in Maceraları* çok sevilen bir klasiğe dönüştü ve E. B. White, *Stuart Little'in Maceraları* ve *Örümcek Ağı* kitaplarıyla çocuk edebiyatına olağanüstü katkılarından dolayı 1970'te Laura Ingalls Wilder madalyasına layık görüldü.

Betül Kadioğlu 1979'da doğdu. TED Ankara Koleji ve Hacettepe Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü'nden mezun. Çevirmenlik ve editörlük yapıyor.

Fred Marcellino 1939 yılında Brooklyn'de doğdu. 1963'te Fulbright Bursu'yla Venedik'e resim okumaya gitti. Amerika'ya dönünce çocuk kitapları ve albüm kapaklarına illüstrasyonlar yapmaya başladı. Amerika'nın en ilham verici illüstratörleri arasında gösterilen Marcellino'nun layık görüldüğü birçok ödül arasında kendisinin yazıp resimlediği *I, Crocodile*'a 1999'da verilen *The New York Times* En İyi Çocuk Kitabı İllustrasyonu Ödülü de bulunmaktadır.

*E. B. White'in
YKY'deki kitapları*

*Örümcek Ağı (1996)
Stuart Little'in Maceraları (2016)
Kuğunun Trompeti (2017)*

E. B. WHITE

Kuğunun Trompeti

Çeviren
Betül Kadıođlu

Resimleyen
Fred Marcellino



YAPI KREDİ YAYINLARI

Yapı Kredi Yayınları – 4809
Dođan Kardeř – 774

Kuğunun Trompeti / E. B. White
Özgün adı: The Trumpet of the Swan
Çeviren: Betül Kadioğlu
Resimleyen: Fred Marcellino

Kitap editörü: Burcu Uđuz
Düzelti: Ömer řiřman

Grafik uygulama: Süreyya Erdođan

Baskı: Bilnet Matbaacılık ve Ambalaj San. A.ř.
Dudullu Organize San. Bölgesi 1.Cad. No:16 Ümraniye-İstanbul
Tel: 444 44 03 • Fax: (0216) 365 99 07-08 • www.bilnet.net.tr
Sertifika No: 31345

Çeviriye temel alınan baskı: Harper Trophy, New York, 2000
1. baskı: İstanbul, Ocak 2017
ISBN 978-975-08-3934-4
Copyright © 1970 by E. B. White

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.ř., 2015
Sertifika No: 12334
Bütün yayın hakları saklıdır.
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.ř.
Kemeraltı Caddesi No: 4 Karaköy Palas Kat: 2-3 Karaköy 34425 İstanbul
Telefon: (0 212) 252 47 00 (pbx) Faks: (0 212) 293 07 23
<http://www.ykykultur.com.tr>
e-posta: ykykultur@ykykultur.com.tr
İnternet satış adresi: <http://alisveris.yapikredi.com.tr>

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık
PEN International Publishers Circle üyesidir.

İçindekiler

Birinci Bölüm

Sam • 9

İkinci Bölüm

Gölet • 16

Üçüncü Bölüm

Bir Ziyaretçi • 25

Dördüncü Bölüm

Yavrular • 37

Beşinci Bölüm

Louis • 51

Altıncı Bölüm

Montana'ya Doğru • 62

Yedinci Bölüm

Okul Günleri • 73

Sekizinci Bölüm

Aşk • 89

Dokuzuncu Bölüm

Trompet • 102

Onuncu Bölüm	
Para Meselesi • 111	
On Birinci Bölüm	
Kookooskoos Kampı • 124	
On İkinci Bölüm	
Kurtarma • 132	
On Üçüncü Bölüm	
Yaz Biterken • 148	
On Dördüncü Bölüm	
Boston • 155	
On Beşinci Bölüm	
Ritz Oteli'nde Bir Gece • 164	
On Altıncı Bölüm	
Philadelphia • 180	
On Yedinci Bölüm	
Serena • 193	
On Sekizinci Bölüm	
Özgürlük • 215	
On Dokuzuncu Bölüm	
Para Üzerine Bir Konuşma • 228	
Yirminci Bölüm	
Billings • 242	
Yirmi Birinci Bölüm	
Yemyeşil Bahar • 261	

*İngilizce özel adların
Türkçede yaklaşık okunuşları:*

Abe: Eyb	Jennie: Ceni
Albert Bigelow: Albirt Bigelov	Johann Sebastian Bach: Yohan Sebastian Bah
Alfred Gore: Alfired Gor	Kookooskoos: Kuukuukuus
Applegate Skinner: Epilgeyt Sıkinır	Linda Staples: Linda Siteyphs
Arlington: Arlingtın	Louis Armstrong: Luis Armsitrong
Audubon: Odubon	Louis: Luis
Bar Nothing: Bar Nothing	Louisiana: Luiziana
Billings: Bilings	Ludwig van Beethoven: Ludvig van Bethovın
Bridgeport: Bıricport	Mamaroneck: Mamaronek
Bronx: Bıronks	Maryland: Merilend
Carolina: Karolayna	Miss Annie Snug: Mis Enni Snag
Centennial: Sentenyıl	Montana: Montana
Charlie Nelson: Çarli Nelsın	Mount Vernon: Maunt Vörnın
Cos Cob: Kos Kob	Mr. Beaver: Mistır Bıvır
Cygnus Buccinator: Signus Baksineyır	Mr. Brickle: Mistır Bırıkıl
Duke: Dük	Mr. Lucas: Mistır Lukas
Empire State: Empayır Siteyt	Mrs. Beaver: Mısıs Bıvır
Florida: Filorida	Mrs. Hammerbotham: Mısıs Hemırbatım
George Gershwin: Corc Görşvin	New Haven: Niv Heyvın
Georgia: Corciya	New Rochelle: Niv Roşel
Girard: Cirard	Newark: Nivark
Greenwich: Gıriinviç	
Hudson: Hadsın	
Irving Berlin: Örving Berlin	

Pelham: Pelhım
Philadelphia: Filadelfiya
Porgy ve Bess: Porgi ve Bess
Port Chester: Port estir
Providence New London:
Pirovidins Niw Landın
Red Rock: Red Rak
Ritz Carlton: Rits Karltn
Rye: Ray
Sam Beaver: Sem Bivır
Schuykill: Sıkulkul
Serena: Serena
Shorty: orti
Snake: Sıneyk
Stamford: Sitemfird
Stephen Foster: Sitivin Fostır
Summertime: Samırtaym
Sweet Grass: Sıvit Gres
Trenton: Tırentın
Virginia: Vircinya
Western Union: Vestırn
Yunyn
Wolfgang Amadeus Mozart:
 Wolfgang Amedyus
 Mozart
Yellowstone: Yelovsıton
Yemassee: Yemesi

Birinci Bölüm

Sam



Sam, bataklıktan kampa dönerken gördüklerini babasına anlatıp anlatmayacağını düşünüyordu.

“Ama bir şeyden eminim,” dedi kendi kendine, “yarın o küçük gölete tekrar gideceğim. Ve yalnız gitmek istiyorum. Eğer babama bugün gördüklerimi anlatırsam benimle gelmek isteyecek. Bunun çok iyi bir fikir olduğundan emin değilim.”

Sam on bir yaşındaydı. Soyadı Beaver’dı. Yaşına göre güçlüydü; siyah saçları, koyu renk göz-

leriyle bir Kızılderili'ye benziyordu. Yürüyüşü de Kızılderililere benziyordu: Bir ayağını diğerinin hemen önüne koyuyor, yürürken çok az ses çıkarıyordu. Dolıştığı bataklık yabancı bir yerdı – yol yoktu, bastığı yerler çamur olduğu için yürümek zordu. Sam dört beş dakikada bir cebinden pusulasını çıkarıp batıya doğru ilerlediğinden emin olmak için yönünü kontrol ediyordu. Kanada büyük bir yerdir. Çoğu yeri ıssız ve bâkir doğadır. Batı Kanada'daki ormanlarda ve bataklıklarda kaybolmak ciddi bir meseledir.

Sam zorlukla yürürken aklında sadece gördüğü harika şey vardı. Dünyada bir trompetçi kuğunun yuvasını gören çok fazla insan yoktur. Sam bu yuvalardan bir tanesini تنها gölette bu bahar gününde bulmuştu. Uzun, beyaz boyunları ve siyah gagalarıyla iki büyük beyaz kuş görmüştü. Hayatı boyunca gördüğü hiçbir şey o küçük yabancı göletteki iki devasa kuğunun yakınındaykenki gibi hissettirmemişti. Daha önce hiç bu kadar büyük kuşlar görmemişti. Dallarından ve otlardan oluşmuş bir yığın olan yuvaları da kocamandı. Dişisi yumurtalarının üzerinde otururken erkek yavaşça ileri geri süzülerek onu koruyordu.

Sam yorgun ve aç bir halde kamp yerine geldiğinde babasının öğlen yemeği için bir çift balık kızarttığını gördü.

Mr. Beaver, “Neredeydin sen?” diye sordu.

Sam, “Keşfe çıkmıştım” dedi. “Buradan iki buçuk kilometre uzaktaki bir gölete gittim. Buraya gelirken uçaktan gördüğümüz gölete. Çok harika bir yer değil – büyüklüğü şimdi kıyısında olduğumuz gölle kıyaslanamaz bile.”

Babası, “Bir şeyler gördün mü orada?” diye sordu.

“Yani,” dedi Sam, “bir sürü saz, sukamışı olan, bataklık gibi bir gölet işte. Bence orada balık tutmanın bir anlamı olmaz. Hem gitmek de zor – bir bataklıktan geçmek gerekiyor.”

Tekrar “Bir şey gördüm mü?” diye sordu Mr. Beaver.

Sam, “Bir miskfaresi, birkaç tane de kırmızı kanatlı karatavuk gördüm.”

Mr. Beaver tavada cızırdayan balıkların altındaki odun sobasından başını kaldırdı.

“Sam,” dedi, “keşfe çıkmayı sevdiğini biliyorum. Ama unutma, bu ormanlar ve bataklıklar bizim oralarda, Montana’daki kırlara benzemez. Eğer o gölete bir daha gideceksen kaybolmamaya

dikkat et. Bataklıklardan geçmen hiç hoşuma gitmiyor. Tehlikeliler. Çamura basıp bataklığın içine çekilebilirsin – etrafta da seni tutup çıkaracak kimse olmaz.”

“Dikkat ederim” dedi Sam. Kuğuları gördüğü gölete tekrar gideceğinden adı gibi emindi. Ormanda kaybolmaya da hiç niyeti yoktu. Kuğuları gördüğünü babasına anlatmadığı için rahatlamıştı ama bir yandan da bu yüzden tuhaf hissediyordu. Sam yaramaz bir çocuk değildi ama bazı



garip yönleri de vardı: Bazı şeyleri kendine saklamayı severdi. Bir de yalnız olmayı severdi, özellikle de ormandayken. Babasının Montana'nın Sweet Grass kasabasındaki sığır çiftliğindeki hayatını seviyordu. Annesini seviyordu. Midillisi Duke'u seviyordu. Çiftlikte onunla gezmeyi seviyordu. Her yaz Beaver'ların çiftliğine kalmaya gelen misafirleri izlemeyi seviyordu.

Ama hayatta en çok sevdiği şey babasıyla Kanada'ya kampa gittikleri bu gezilerdi. Mrs. Beaver ormandan çok hoşlanmıyordu, o yüzden onlara nadiren katılırdı – genelde sadece Sam ve Mr. Beaver olurdu. Sınıra kadar arabayla gidip Kanada'ya geçerlerdi. Burada Mr. Beaver onları birkaç günlüğüne balık tutmak, dinlenmek ve keşfe çıkmak için kamp kurdukları göle götürmesi amacıyla çalılık araziye iniş yapabilen bir pilotla anlaşmıştı. Balık tutmak ve dinlenmek çoğunlukla Mr. Beaver'ın işiydi. Keşfe çıkmak da Sam'in. Sonra pilot onları almak için geri gelirdi. Pilotun adı Shorty'ydi.

Sam ve Mr. Beaver, motorun sesini duyduklarına koşup ona el sallarlar, uçağını süzülerek göle indirip iskeleye bağlamasını izlerlerdi.

